

- ECOLE FRANCAISE D'EXTRÊME-ORIENT -  
Conservation du Groupe d'Angkor.

REÇU LE 13<sup>die</sup> 1939 Nskob  
RÉPONDU LE 19<sup>die</sup> 1939

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE  
D'ANGKOR PENDANT LE MOIS DE NOVEMBRE 1939.

-----



- ECOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT -  
Conservation du Groupe d'Angkor.

- RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE D'ANGKOR  
PENDANT LE MOIS DE NOVEMBRE 1939. -

- ACTIVITE DES CHANTIERS - Satisfaisante dans l'ensemble,  
parfois gênée par des pluies tar-  
dives.
- CHANTIERS D'ANASTYLOSE - (1°) BAKON - 2 cap., 29 coulis.  
(2°) BANTAY SAMRE - 1 cap., 3 cim.,  
28 coulis.  
(3°) BAYON - 1 cap., 1 cim., 28 cou-  
lis.
- CHANTIERS DE DEGAGEMENT - (1°) MEBON ORIENTAL - 1 cap., 14  
coulis.  
(2°) PORTE N. d'ANGKOR THOM -  
1 cap., 15 coulis.  
(3°) PRAH KHAN - 1 cap., 20 coulis.
- ENTRETIEN DES MONUMENTS - 22 coulis.
- TOTAL : 7 caperaux, 4 cimentiers, 156 coulis.

- A) CHANTIERS D'ANASTYLOSE -

- 1°) BAKON -

a) ANASTYLOSE - Le Dallage du 2<sup>e</sup> gradin de la pyramide a été re-  
visé sur la moitié orientale de la face N.: il reste à faire  
à cet étage la moitié N. de la face E.

Au pied de la pyramide, nous avons continué à remanier et com-  
pléter l'édicule qui se trouve au bas de l'escalier E., en  
nous basant pour la reconstitution sur l'édicule analogue  
situé du côté O. et resté en partie debout: tâche assez ardue  
en raison du degré d'érosion des blocs retrouvés dans les  
déblais et de leur taille parfois considérable. Toute la par-  
tie S. a pu être remontée jusqu'à corniche comprise, avec le



placage en grès mince revêtant intérieurement le mur en latérite du petit vestibule.

L'encadrement de la baie précédant immédiatement les marches et la maçonnerie qui le surmontait ont dû être déposés, étant disloqués par les racines: leur reconstruction est en cours, tandis qu'on s'efforce de reconstituer au sol les frontons, malheureusement très effacés et incomplets. La porte intérieure avait sa face tournée vers le monument garnie de colonnettes octogonales, très abimées.

b) DEGAGEMENT - Le dégagement entre la pyramide et la tour écroulée de la moitié N. de la face E. est achevé, et a mis au jour la base du perron O. de ladite tour, composée d'une triple marche en accolade dont la première était taillée dans un monolithe de 4m40 sur 2m25.

Le travail se poursuit entre la face S. de la tour et le bâtiment-annexe en longueur, ainsi que dans la zone correspondante de la tour S., dont la face E., dégagée sur environ 2m00 de largeur, a fait apparaître la même triple marche monumentale de départ.

Nous n'avons trouvé d'intéressant dans les fouilles qu'une portion très fragmentée de grande volute provenant d'un fronton et des débris de réductions d'édifices, dont l'une, assez bien conservée, rappelle celle qui figure sur la photo n° 5075 du rapport de Juin 1939.

Photo  
n° 5283

Dans l'angle S.-E. de la 1ère enceinte, nous avons terminé le dégagement, tant intérieur qu'extérieur, du 2<sup>e</sup> bâtiment carré en briques. Le cadre de la baie était brisé et en partie à terre, ainsi que le linteau, dont nous avons photographié le principal fragment à personnages, presque illisible, avec 2 dalles à rebords ornés sur 2 faces en équerre qui constituaient

Photo  
n° 5284



certainement des angles de cimaise.

Photo  
n° 5285

Nous avons trouvé également dans les déblais, outre quelques débris de statuettes (dont 2 mains de Vishnu) des fragments de colonnettes rondes et de frise de linteau à petites têtes, un acrotère à garuda et 2 motifs contigus d'une pierre des neuf planètes.

Comme dans le bâtiment voisin de même nature, l'intérieur faisait 3m70 de côté, avec naissance des encorbellements de briques à 2m75 du sol. Celui-ci était constitué par un blocage de briques à plat dont l'énorme épaisseur (1m20) est difficilement explicable: nous y avons fouillé sans succès jusqu'à 2m00 de profondeur une cavité circulaire de 0m80 de diamètre, légèrement décalée vers le N. par rapport à l'axe de l'entrée.

- 2°) BANTAY SAMRE -

Photo  
n° 5286

Poursuivant l'anastylose de la tour centrale, nous avons effectué la reconstruction du 3<sup>e</sup> étage en retrait sur environ la moitié N., le surplus étant en cours. La face N., restée en place, a été simplement révisée.

Le travail est très lent en cette période critique de l'opération, car nous devons monter au palan à une quinzaine de mètres de hauteur, suspendus au bout d'un câble d'acier, des blocs pesant généralement 6 à 800 kilos.

Nous avons acquis la certitude que, contrairement à ce que nous avions pensé tout d'abord, il existait un 4<sup>e</sup> étage en retrait, comme de coutume, sous le motif de couronnement: sa restitution sera plus délicate encore, car il est entièrement écroulé et la plupart des pierres, tombées de grande hauteur, se sont brisées dans leur chute.

Au gopura I.O., qui a beaucoup souffert, nous avons dégagé l'intérieur des pierres provenant de l'écroulement de la voûte



Photo  
n° 5287

et les avons entreposées dans le fossé extérieur. Le cliché que nous avons pris de l'avant-corps O. montre bien l'état de ruine.

Le démontage de l'avant-corps E., à remanier en totalité avec remplacement de nombreux blocs de latérite désagrégée à la naissance de la voûte, est en cours.

Quelques travaux de parachèvement ont été effectués à l'avant-corps N. du gopura I.S., précédemment reconstitué.

- 3°) BAYON -

Dans la cour en équerre de l'angle N.-O. nous avons procédé au nettoyage général, et pu ériger à nouveau le pilier N. de l'avant-corps O. de la tour n° 45, ainsi que 3 sur 4 des piliers écroulés et brisés de la galerie de cloître N.

Photo  
n° 5288

Nous avons mené à bien la reconstruction de la petite tour à visages n° 46 (E. de la tour d'angle n° 45) précédemment déposée, et le résultat est fort encourageant. Le soubassement a pu être simplement remanié, avec resserrment des joints à la demande.

Photos  
n°s 5289  
et 5290

Nous avons entrepris le même travail à la petite tour symétrique du côté S. n° 44, dont la partie à visages est dès maintenant démontée.

Photo  
n° 5291

Nous avons enfin achevé l'échafaudage de la grande tour n° 33, travail assez délicat en raison de la nécessité d'établir deux plateaux suffisamment robustes pour qu'on y puisse entreposer les blocs à mesure de leur dépose.

- B) CHANTIERS DE DEGAGEMENT -

- 1°) MEBON ORIENTAL -

Au gopura I.E., nous avons, après achèvement des travaux de



la face E., reconstitué et remis en place les colonnettes de la baie O. ainsi que le linteau - bloc de pierre de près de 3 tomes - qui était tombé à terre. Nous avons au préalable remanié les piles en latérite, très disloquées, destinées à le porter.

Nous avons d'autre part repris entièrement l'angle N.-E. du bâtiment-annexe en latérite situé au S. du même gopura à l'intérieur de la 1ère enceinte, et remis d'aplomb quelques piliers déversés dangereusement aux porches des divers bâtiments de la 2è enceinte, côté E.

- 2°) CHAUSSEE DE LA PORTE N. D'ANGKOR THOM -

Six nouveaux corps d'asuras ayant été reconstitués au cours de ce mois, nous en sommes au 14è à partir de la tête du nâga: peu de têtes manquent jusqu'à présent.

L'équipe de l'Hydraulique agricole, après avoir établi une dérivation, a commencé la percée de la route dans l'axe du fossé d'Angkor Thom pour établissement des 5 aqueducs projetés.

Sur une partie de la fouille (moitié O. de la route) nous avons constaté la présence d'un grand nombre de blocs de latérite, dont quelques-uns encore in situ malgré les bouleversements opérés lors de la construction de la route en remblai: il est permis d'en conclure qu'il existait à cet endroit au temps des Khmers plusieurs caniveaux - 3 au moins - sous la chaussée et perpendiculaires à celle-ci pour faire communiquer les parties E. et O. de la douve à l'époque des hautes eaux. Les travaux actuels ne feront donc que reprendre, en plus important, le dispositif ancien.

Photo  
n° 5292

On a déterré en plein milieu, à 1m00 environ de la surface, une intéressante tortue de pierre (longr. 0m37, n° de Dépôt 3823) traitée de façon très ~~réaliste~~ réaliste, avec une cavité triangulaire à couvercle sur la carapace. Ladite cavité renfermait



encore un dépôt sacré sous forme de 2 feuilles d'or carrées de 0m05 de côté et d'une gemme non taillée couleur topaze (n° de Dépôt 586 D.B.).

Nous nous survenons d'avoir rencontré déjà à Nák Pán un fragment de tortue de même nature, très usé, avec la même cavité triangulaire sur le dessus.

- 3°) PRAH KHAN -

Dans la cour du bâtiment cruciforme axial accolé à la 2ème enceinte du côté E., nous avons bouché la grande brèche, d'une dizaine de mètres de longueur, existant dans le mur d'enceinte S., direction E.-O., en latérite avec chaperon de grès, à son raccordement avec l'angle S.-O. du bâtiment Q.

Nous avons achevé le dégagement de la 1ère courette de la 2e enceinte située au S. de l'axe E.-O. et opéré de nombreuses consolidations et reprises de détail à la galerie de cloître pourtourante (architraves) et aux avant-corps de la tour-sanctuaire en épannelage qui en occupe presque toute la surface.

Photo  
n° 5293

Légèrement décalée vers le N., elle était à 4 avant-corps peu saillants et 4 baies libres, l'avant-corps N. venant presque buter contre la galerie et celui de l'E. étant précédé d'un vestibule de jonction. Les cadres de baies avaient reçu un commencement de mouluration et les colonnettes, octogonales, étaient dégrossies. Les linteaux étaient à tête de monstre placée tout en bas et surmontée d'une figurine et à rinceaux flammés. A l'O. et au N. les frontons n'ont plus que leur registre inférieur à personnages, tandis qu'au S. l'ensemble est écroulé.

Sur les axes N. et S. de la tour, les bas-côtés de la galerie



Photo  
n° 5294

de cloître pourtournants étaient interrompus et surmontés perpendiculairement de deux 1/2 frontons dont le registre inférieur subsiste, mais dont le haut a été bûché: nous avons pris un cliché du motif d'apsaras de l'un d'eux, le plus intéressant (partie E. de la galerie S.).

Photo  
n° 5295

La fenêtre S. de la face E. de la galerie I.E. donnant sur la courette avait été murée et transformée en fausse-fenêtre à balustres engagés. La moitié environ de cette maçonnerie de remplissage manque, et nous avons relevé sur la face latérale d'une des pierres restées en place — donc cachée avant écroulement du surplus — une inscription de 4 lignes dont l'estampage a été envoyé à Hanoï: il s'agit peut-être d'un bloc de réemploi?

En fouinant dans les éboulis emplissant l'intérieur du gopura I.E., dont le dégagement est commencé, nous avons fait une découverte de grande importance dans la galerie de bas-côté N. de l'avant-corps O.: la stèle de fondation de Frah Khan, trouvée couchée sur le sol et partiellement recouverte de décombres.

De section carrée, moulurée à la base et coiffée d'un lotus, elle rappelle singulièrement celle de Ta Prohm à tous points de vue. D'un seul morceau, elle présente sur chacune de ses 4 faces de 0m58x1m35 hr. une inscription de 72 lignes. Grâce à son tenon et à la mortaise retrouvée dans le dallage, elle a pu être érigée en son orientation et son emplacement primitifs dans l'avant-corps O. du gopura, décalée vers le S. par rapport à l'axe de l'entrée: elle avait certainement été renversée volontairement et jetée dans la galerie-annexe. L'écriture est lisible dans l'ensemble, la face E., qui se trouvait sur le dessus, étant seule fortement corrodée par endroits.

Les estampages, pris dans de mauvaises conditions au milieu des éboulis, entre des murs ruisselants d'eau et à la lueur d'une



lampe de mineur, ont été envoyés à Hanoï : ils pourront être refaits si besoin est après dégagement complet du Gopura.

---

- C) DIVERS -

1°) CHUTE DE PIERRES - Au gopura extérieur O. de Bantây Kdei, le pignon S. de l'aile S. et son fronton s'étant écroulés plus qu'à moitié, nous avons mis une petite équipe en fin de mois pour procéder à la reconstruction.

Photo  
n° 5296

C'est une nouvelle preuve de la situation précaire dans laquelle se trouve ce monument: elle permet de prévoir que celui-ci nous vaudra encore bien des désagréments du même genre, sans qu'il paraisse possible d'adopter à son égard une autre politique que celle des réparations successives après chaque incident. Une restauration d'ensemble entraînerait en effet à des dépenses considérables et sans doute hors de proportion avec le but à atteindre: on n'y saurait songer en tout cas en la période actuelle de restrictions.

2°) FÊTE DES MORTS - Des fleurs ont été déposées par nos soins le jour des Morts tant sur la tombe de Trouvé au cimetière de Siemréap qu'au monument de Commaille et à la stèle Carpeaux près du Bayon: toute cérémonie officielle avait été supprimée en raison des circonstances.

3°) STÈLE DU BARAY OCCIDENTAL - (voir Rapport d'Août 1939) -

D'après une note reçue de Mr. Coedès, "la stèle ne bouleverse nullement la chronologie, car le nom de Jayavarman n'y figure pas comme celui du roi régnant, mais comme celui du père de la donatrice. Jayavarman I, dont la dernière inscription connue est de 674 A.D., peut très bien avoir eu une fille vivant en 713. A cette date, le Cambodge semble, d'après la stèle du Baray, avoir été gouverné non par un roi, mais par une reine



nommée Jayadevi, qui était peut-être, elle aussi, une fille de Jayavarman I<sup>er</sup>.

4°) BANTĀY SREI - Après une saison des pluies qui s'est prolongée plus que de coutume, nous avons vainement essayé, à la mi-novembre, de gagner Bantāy Srei. Nous n'avons pu y parvenir qu'en fin de mois, après les plus grandes difficultés.

Toute une partie faite l'an dernier sans aucune précaution en remblai de sable dans la traversée d'un marigot n'a pas tenu, et les autos s'y enfoncent jusqu'au moyeu. Nous avons avisé le Résident de Siemréap par lettre de cet état de choses.

A l'intérieur du monument, nous avons constaté que les éléphants sauvages avaient renversé deux nouvelles bornes de l'allée E.

5°) VISITES - TOURISTES DE MARQUE OU RECOMMANDÉS -

- Mr. GOT, Inspecteur de la Banque de l'Indochine.
- Mr. WILLIAM CLARKE VYSE, Consul des Etats-Unis d'Amérique à Shanghai, et Madame Vyse.

6°) TOURISME - Faible activité en raison de l'état de guerre en Europe. Tourisme indochinois complètement paralysé par la suppression des permissions pour les fonctionnaires et des congés des jours fériés.

NOMBRE D'ENTRÉES PAYANTES A ANGKOR VAT - 125 (contre 113 le mois précédent, 365 en Novembre 1938 et 302 en Novembre 1937)./.

Fait à Siemréap, le 30 Novembre 1939.  
LE CONSERVATEUR D'ANGKOR,

